

УДК 81-25

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И НАЗВАНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Д.Н. Дячук<sup>1</sup>, Ю.Л. Барановская<sup>2</sup>

Иркутский государственный технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Предметом исследования данной работы являются фразеологические единицы, имеющие в своем составе ономастический компонент (имя собственное).

Библиогр. 8 назв.

*Ключевые слова:* фразеологизмы; имя собственное; фразеологические сочетания.

### SOME FEATURES OF RENDERING ENGLISH PROPER NAMES AND TITLES INTO RUSSIAN

D. Dyachuk, Y. Baranovskaya

Irkutsk State Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The subject of the work is phraseological units with onomastic component (proper name).

*Keywords:* idioms; proper name; phraseological combinations.

В связи с тем, что английский язык использует латинский алфавит, а русский – кириллицу, при письменном переводе с английского языка возникают трудности, связанные с передачей имен собственных и названий. Наблюдательный читатель обращает внимание на то, что одно и то же английское имя собственное по-разному передается на русский язык. Например, Вильям и Уильям (William) [1], Гексли и Хаксли (Huxley) [1], Ватсон и Уотсон (Watson) [1]. Одно и то же имя Charles, если оно относится к английским королям династии Стюартов, передается как Карл (например, Карл I, который был казнен в ходе Английской буржуазной революции XVII века), а в настоящее время (даже если это наследник английского престола) – как Чарльз [1].

Все дело в том, что английские имена собственные раньше передавались с помощью транслитерации, то есть передачи графической, буквенной, формы слова (дословно с латинского: trans littera – через букву) без учета фонетической транскрипции. Отсюда еще у Ломоносова в "Оде на восшествие на престол Елизаветы Петровны" мы читаем:

Может собственных Платонов

И буйных разумом **Невтонов**

Земля Российская рождать [2].

Именно таким образом на русский язык передавалась фамилия известного английского ученого Исаака Ньютона (Isaac Newton). С течением времени стала преобладать транскрипция, то есть фонетический (звуковой) способ передачи английских имен русскими буквами. Хотя по традиции остались случаи полной транслитерации (например, английские короли James – Яков; George V – Георг V; William the Conqueror – Вильгельм Завоеватель) [5]. Кстати, в случае с Ньютоном теперь только фамилия передается путем транскрипции, а имя Исаак по-прежнему осталось в транслитерационной передаче. Зато имя его тезки, известного американского писателя-фантаста Айзека Азимова (Isaac Asimov), уже передано с помощью транскрипции (хотя поводов остаться Исааком у Азимова было больше, чем у Ньютона, поскольку он родился в России) [5].

Итак, путем транслитерации имена собственные передаются исторически или традиционно: доктор Ватсон (а не Уотсон) у Конан Дойля, поскольку книге о Шерлоке Холмсе уже более ста лет; Гринвичский меридиан (хотя он проходит через город, название которого произносится Гринич) и др [2]. Имеются и другие случаи двух вариантов передачи имени (фамилии). Кроме Исаака (Айзека), можно привести пример с фамилией Huxley. Это Гексли, физик-естествоиспытатель XIX века, и Хаксли, английский писатель XX века [6]. Все другие попытки пользоваться только транслитерацией при передаче имен собственных вместо транскрипции, где возможно, представляют собой нарушение установленной нормы. Если это по-прежнему имеет место, то до нас доходит искаженное имя собственное. Ярким примером такого искажения стала фамилия известного пианиста, лауреата Международного конкурса им. П.И. Чайковского в Москве в 1958 г. Из Вэна Клайберна (Van Cliburn) он благодаря не очень грамотному работнику консульского отдела посольства СССР в США, выдавшему

<sup>1</sup> Дячук Дарья Николаевна, студентка 3 курса энергетического факультета, e-mail: dorasixs@mail.ru  
Dyachuk Daria, a third-year student of Power Engineering Faculty, e-mail: dorasixs@mail.ru

<sup>2</sup> Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель, e-mail: olegodessa423@yandex.ru  
Baranovskaya Yulia, Assistant Professor, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

ему визу, превратился в Вана Клиберна (именно под этим именем он и стал известен в СССР, хотя уже в Советском Энциклопедическом Словаре 1982 г. эта ошибка исправлена) [4]. Вообще же с передачей имен собственных англичан, у которых не англо-саксонские корни, возникают большие проблемы именно у тех, кто знает, как они произносятся на языке оригинала. Для умеющих читать польски фамилию Rzeczycki несложно прочитать правильно: Жэчыцки, но если англичанин польского происхождения, не знающий языка своих предков, уже давно произносит ее Резиски, то, следуя правилам передачи имен собственных на русский язык, ее именно так и транскрибируют, при этом она перестает склоняться по падежам [7].

Довольно часто при транскрибировании одновременно учитывается и орфография. Например, некоторые согласные английского языка, которые не произносятся, в русском варианте, тем не менее, отражаются: Campbell – Кэмпбелл, Folkstone – Фолькстон, Malcolm – Малькольм, Palm – Палм, Robert – Роберт, Whistle – Уистл [7].

Учитывая то, что в русском языке отсутствуют некоторые звуки английского языка, мы просто вынуждены прибегать к сочетанию транскрипции и транслитерации. Существуют определенные русские буквенные соответствия английским звукам:

[x] передается буквами "э" или "а", например: Bradley – Брэдли, Allan – Аллан, Stanford – Стэнфорд, Graham – Грэм [4];

[e] передается буквами "э" или "е", например: Elliot – Эллиот, Ben – Бен, Coen – Коэн, Betty – Бетти, Essex – Эссекс Evans – Эванс [4];

[A] передается буквой "а" или исторически "у": Huntly – Хантли, Shuttle – Шаттл, Hudson – Гудзон, Dublin – Дублин [6];

[z:] передается буквой "е" (реже "э", но не "ё"): Burns – Бернс (а не Бёрнс!) [3], Turner – Тернер [4], Bird – Бэрд, Bernard – Бернард [6], Surbiton – Сербитон [4].

Редуцированные то есть гласные, передаются с помощью орфографии, т. е. транслитерируются: Boston – Бостон, Chester – Честер, но Plymouth – Плимут [4].

Английские дифтонги (это сочетание двух гласных звуков, которые произносятся слитно и входят в состав одного слога) и трифтонги (это сочетание трех гласных звуков, которые произносятся слитно и входят в состав одного слога), после которых следует буква r, обычно передаются русской гласной (в случае трифтонга возможен вариант с двумя гласными) и буквой r : Moor – Мур, Blair – Блэр, Tower – Тауэр, Clear – Клир [8].

[r] передается буквой "р", даже если она не произносится: Harper – Харпер, Richard – Ричард, Darwin – Дарвин, Charlotte – Шарлотта [8];

[q] передается буквой "е" : Warner Brothers – Уорнер Бразерз [3];

[T] передается буквой "т": Smith – Смит, Thatcher – Тэтчер, Thorn- Торн, Hathaway – Хатауэй, но Labour Monthly - Лейбор Мансли [4];

[N] передается буквосочетанием "нг": Morning – Морнинг, Singer – Сингер; Strong – Стронг Ringo – Ринго [4];

[w] передается буквой "у" во всех случаях, кроме одного: когда он стоит перед звуком [V], то передается буквой "в": Wolfenson – Вульфенсон, Wood – Вуд, Worcester – Вустер, Woopie – Вупи, Wilde – Уайльд, Windsor – Уиндзор, West – Уэст, William – Уильям [8].

Все, что не соответствует данному правилу, – результат исторического или традиционного написания, например: доктор Ватсон, Вильям Шекспир.

[h] передается буквой "х" или традиционно "г": Horton – Хортон, Henry – Генри, Harrow – Харроу, Hastings – Гастингс [6].

При передаче удвоенных английских согласных в именах собственных следует сохранять их в русском варианте, если за ними не следует еще один согласный: Betty – Бетти, Benneton – Беннетон, Wittaker – Уиттакер, Lizzie – Лиззи, Morris – Моррис, Bess – Бесс, Churchill – Черчилль, Ferry – Ферри, но Графство Мидлсекс (Middlesex) в Англии Город Питсбург (Pittsburg) [8].

Естественно, для того чтобы правильно передать на русском языке английское имя собственное, нужно уметь правильно его прочитать. Это, казалось бы, само собой разумеется, но именно из-за неумения прочитать имя собственное происходят ошибки в передаче их по-русски (вы заметили, что ни разу не было употреблено слово "перевод", поскольку имена не переводятся). Одна из таких ошибок уже была упомянута: Клиберн вместо Клайберна [4]. Следует подчеркнуть, что речь идет именно об английских именах собственных, а не обо всех, встречающихся в английском тексте (например, французских, итальянских и др.).

Обратите внимание на часто встречающиеся ошибки:

Graham – Грахэм (правильно – Грэм), Heather – Хетер или Хизер (правильно – Хезер), Stephen – Стефен (правильно – Стивен), Sean – Сеан (правильно – Шон), Wallis – Валлес (правильно – Уоллес), Steinberg – Штейнберг (правильно – Стайнберг, если это не немец, а англичанин), Walter – Вальтер (правильно – Уолтер).[1]

Также существуют правила передачи на русский язык и других имен собственных, в частности, названий компаний, партий, газет, географических названий и т. д.

Географические названия могут либо: 1) переводиться; 2) передаваться путем транскрипции, то есть *транскрибирование*; 3) передаваться *смешанным путем*.

1. **Перевод.** Lake Superior – Озеро Верхнее; the Pacific Ocean – Тихий океан; Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды; Prince Edward Island – Остров Принца Эдуарда, одна из десяти провинций Канады; Rocky Mountains – Скалистые горы [8].

2. **Транскрибирование** (*передаются путем транскрипции*): Newfoundland – *Ньюфаундленд*, а не "Вновь найденная земля" (остров и провинция в Канаде); Anchorage – *Анкоридж*, а не "Якорная стоянка" или "Якорь спасения" Pearl Harbor – *Перл Харбор*, а не "Жемчужная Бухта" [8]

Названия компаний так же передаются с помощью транскрипции:

Paramount Pictures – ПарамOUNT Пикчерз, BBC – Би-Би-Си, CNN – Си-Эн-Эн, General Electric Corp. – Джeнерал Электрик Корпорейшн, Levi Strauss & Co. – Ливай Стросс энд компани, Johnson & Johnson Inc. – Джонсон-энд-Джонсон инкорпорейтед [7].

Названия периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров и музыкальных групп тоже транскрибируются:

The Wall Street Journal – Уолл Стрит Джорнэл (*артикуль* опускается) [7], Agricultural Engineering – Эгрикалчурал Энджиниринг, Journal of Economics – Джорнэл оф Экономикс, "Queen Elizabeth" – "Куин Элизабет", "Mayflower" – "Мэйфлауэр", Downing Street – Даунинг стрит, Piccadilly Circus – Пиккадилли Серкус, Bedford Square – Бедфорд Сквер, Madison Avenue – Мэдисон Авеню, но Trafalgar Square – Трафальгарская площадь, Covent Garden – Ковент Гарден, Metropolitan Opera – Метрополитэн Опера, Deep Purple – Дип Перпл, The Rolling Stones – Роллинг Стоунз, Spice Girls – Спайс Герлз [4].

3. **Передача смешанным способом.** North Dakota – Северная Дакота; New Zealand – Новая Зеландия. При переводе с английского иноязычных названий (немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма: Mexico City – Мехико; Munich – Мюнхен; Venice – Венеция; Nice – Ницца.[2]

К сожалению, многие журналисты в последнее время не утруждают себя передачей по-русски названий фирм, газет и т.д., в результате чего в русском тексте сплошь и рядом следуют английские названия, например: The Financial Times вместо Файнэншел Таймс [7].

Иногда могут одно название написать, используя два алфавита: Киностудия "XX век Fox", FM-станция (FM – сокращение от радиотерминов) [1].

Если в прессе встречается фраза "По сообщению BBC...", то даже владеющий английским языком читатель, прежде всего, может подумать о русском сокращении BBC от Военно-Воздушных Сил, а не о Би-би-си.

Проблема передачи имён собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. Имена и названия всегда играли особую роль. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Собственные имена чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. От нарицательных слов их, кроме прочего, отличает тенденция к универсальности использования. Например, переходя к разговору на другом языке, нам приходится использовать иные нарицательные слова в отношении знакомых предметов и понятий, однако знакомого нам человека мы будем называть одним и тем же именем, независимо от того, на каком языке мы станем к нему обращаться [3].

Таким образом, имена собственные становятся как бы опорными точками в межъязыковой коммуникации и тем самым в изучении иностранного языка и переводе с него. Они исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика. Это ценное свойство собственных имён.

### Библиографический список

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: Изд-во Ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. – М.: Высш. шк., 1985. – 303 с.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001.–200 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2008. – 228 с.
5. Реформатский А. А. Введение в языковедение: пособие для учительских институтов. – М.: Учпедгиз, 1947. – 175 с.
6. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 367 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: ИД "Филология ТРИ", 2002. – 348 с.
8. Аристов Н. Б. Основы перевода. – М.: Иниздат, 1959. – 264 с.